

[Accueil](#)  
[Revenir à l'accueil](#)  
[Collection](#)  
[Trésor des trois langues française, italienne et espagnole](#)  
[Collection 1609 - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole - Philippe Albert et Alexandre Pernet](#)  
[Item 1609 - Philippe Albert et Alexandre Pernet - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole \(Seconde partie \) - Venezia Marciana](#)

## **1609 - Philippe Albert et Alexandre Pernet - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole (Seconde partie ) - Venezia Marciana**

Auteurs : Vittori, Girolamo

### **Description matérielle de l'exemplaire**

Format 4°

### **Pages de l'exemplaire**

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

10 Fichier(s)

### **Généralités sur l'exemplaire**

Référence ThRenThRen\_1481

Titre long SECONDE PARTIE // DV THRESOR // DES TROIS LANGVES //  
FRANCOISE, ITALIENNE // ET ESPAGNOLLE. // EN LAQUELLE EST CONTENVE  
L'EX- // plication des dictions Françoises en Italien, & Espagnol, pour // faciliter le  
moyen à ceux qui desireront attaindre // la perfection de composer en la langue  
Italienne & Espagnolle. // [marque typographique] // A GENEVE, // Par PHILIPPE  
ALBERT & ALEXANDRE PERNET. // [-] // M. DCIX.

Imprimeur(s)-libraire(s)

- Philippe, Albert
- Pernet, Alexandre

Date 1609

### **Identification de l'exemplaire**

Lieu de conservation et cote Venezia (It), Biblioteca Nazionale Marciana, C 208C  
057.2

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation [Biblioteca Nazionale Marciana](#)

Sources de la numérisation Photographies de travail, Anne Réach-Ngô

## Type de numérisation

- Numérisation partielle
- Pour une reproduction complète de la "Seconde partie du thresor des trois langues", voir [la notice ThRen](#) relative à l'exemplaire de Munich, Bayerische StaatsBibliothek, [4 Polygl. 53-1/3](#).

Autres exemplaires localisés München (De), Bayerische StaatsBibliothek, [4 Polygl. 53-1/3](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.

## Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscrites L'exemplaire ne comprend pas d'annotations manuscrites.

## Indications sur la notice

### Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

### Droits

- Image(s) : Biblioteca Nazionale Marciana
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

## Citer cette page

Vittori, Girolamo, 1609 - Philippe Albert et Alexandre Pernet - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole (Seconde partie ) - Venezia Marciana, 1609

Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1481>

### Copier

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 14/07/2018 Dernière modification le 31/07/2024

---

SECONDE PARTIE  
DV THRESOR  
DES TROIS LANGVES  
FRANCOISE, ITALIENNE  
ET ESPAGNOLLE.

EN LAQVELLE EST CONTENVE L'EX-  
plication des dictiones Françoises en Italien, & Espagnol, pour  
faciliter le moyen à ceux qui desireront attaindre  
la perfection de composer en la langue  
Italienne & Espagnolle.



A GENEVE,  
Par PHILIPPE ALBERT & ALEXANDRE PERNET.

M. D C I X.

EC  
THRESES  
EV  
A

DES TROIS FAVNEAE  
FRANCIS THAMERIN  
AT SEP CONNIE

LA CHANSON DE LA COURTE COUVENT

A GENEVE


  
 SECONDE PARTIE DV  
 THRESOR DES TROIS LAN-  
 GUES, FRANÇOISE, ITALIENNE  
 ET ESPAGNOLLE:

*EN LAQUELLE EST CONTENUE L'EXPLI-  
 CION DES DICTIONES FRANÇOISES EN ITALIEN & ESPAGNOL, POUR FACILITER LE MOYEN  
 À CEUX QUI DESIRENT ATTEINDRE LA PERFECTION DE COMPOSER EN LA  
 LANGUE ITALIENNE & ESPAGNOLE.*

A

A A



Premiere lettre de l'A, B, C,  
ou de l'Alphabet: *A, prima  
lettera dell'A, Bi, Ci, o dell'  
Alphabeto, A dunque è la  
prima lettera dell'A, Bi, Ci,*  
*A, primera letra del A, B, C.*  
*A, serue di raro per articolo del genitivo, es-  
empio, a quattro, o asie, per, di quattro, o,  
aisi, A articulo del genitivo caso que  
vale tanto como, de: Exemplo, ce liure ap-  
partient à Pierre, este libro es de Pedro.  
A, articulo del dativo, come a Laura, a Pietro.  
A articulo del dativo caso, Exemplo, à  
moy, à mi.  
A, articulo dell' accusativo, come a gente, a  
morte. A tambien es articulo del accusati-  
tuo: Exemplo, ie m'en vay au logis de  
Monsieur N. voyme à la casa del Señor  
don N.  
A, per, In, prepositione, come a terra, a grato,  
à dietro. A preposicion que significa lo  
mismo que, en: exemplo, il est à l'Eglise,  
està en la Yglesia, il est à la maison, esta  
en casa.  
A, Vale anche, come a dire, a che gioua fare  
cio? A otrosi vale tanto como, para exé-  
plo, à quoy est ce faire cela? à quoy est  
bon cela? para que es esto?  
A, anchor porta despo, come a la guisa, o a la  
mansera, o rianza Spagnoli. A tambien  
quiere decir, segun: exemplo, à la faço ou à  
la mode d'Espagne, segü el visto de España.  
A, Gerbo, ma da Italianni è aspirata come H A,  
come English ha detto. A verbo tanto vale  
como ha o tiene: Exemplo, il a dit, el ha  
dicho, il a raison, el tiene razon.*

*A A, non ha la lingua Italiana, ma solo A.  
Aage, Etate, o etade, edad, era.  
Agé, attempato, Geccio, anciano, viejo, an-  
ciano.  
Aagee, attempata, Geccia, anciana, vieja,  
anciana.  
Petit aage, di poca etate, pequeña, poca e-  
dad.  
Commencement d'aage, principio d'etate,  
principio de edad.  
Accroissement d'aage, accrescimento d'eta-  
te, accrescimiento de edad.  
Bas aage, picciola etate, menor edad.  
L'aage d'un an, l'etate d'uno anno, edad de  
un año.  
L'aage de deux ans, l'etate de due anni, edad  
de dos años.  
D'un aage, d'una ißsa etate, de yqual edad.  
Aage maniable & tendre, etate tenera, mol-  
le, & delicata, tierna edad.  
Aage robuste, etate gagliarda, forte, & robu-  
sta, edad rezia, robusta.  
Fleur d'aage, il fiore dell' etate, flor de la e-  
dad.  
Viguer d'aage, Vigore di etate, vigor de  
edad.  
Venir à l'aage de virilite, peruenire all' etate  
virile, Llegar a edad varonil.  
Aage glissant, lubrique, etate pericolos, smuc-  
cieule, & lubrica, edad lubrica, rezuala-  
dera.  
Aage matiable, etate da maricarse, edad ca-  
fadera.  
Passer l'aage, passare l'etate, passar la edad.  
Aage passé, escoulé, etate già passata, edad  
pasada.*

## Y E

VZ  
vz, vsage, & saggio, & so, costume, vso, fuero, costume.  
Droict & vz de franchise, dritto, & vso di franchigia, franqueza, fueros de franquezas.  
Aux vz & costumes, per usi, & costumi, por usos y costumbres.

## Y A

Y Acinthe, giacinto, Yacinto, jacinto.

## Y E

yeulx, gli occhi, ojos.  
yeulx esraillez, ouverts & bien fendus, occhi grandi, & aperti, ojos rafgados.  
yeulx ardans, occhi ardents, & infocati, ojos fogosos.  
yeulx esrincelans & esueillez, occhi sfusilanti, & rilucenti, vista clara, reluziente.  
yeulx qui n'ont nul arret, occhi instabili, ojos que siempre se menean.  
yeulx verds, occhi verdi, ojos garcos, zarcos.  
Qui a les yeux fort aguz, che hala vista acuta, muy agudo de vista.  
Cligner les yeulx, cimicare degli occhi, guinar los ojos.  
Ficher les yeux, affissare gli occhi, fixar, clavar los ojos.  
Qui a perdu vn des yeux, querzo, che non ha che un occhio, tuerto de un ojo.  
yfarbre, il si, arboro, Tezo, tejo arbol.  
yeuse, yeose, & na sorte di quercia, especie de enzina.

## Y S

yser, ißare, per leuare in alto, ystrar, isfar, içar.

## Y V

yue musquee herbe, herba odorosa, & moscatà, Pinillo oloroso.  
yuer, Hyuer, l'hiver, Invierno.  
Brouillars d'yuer, nebbie di ueruo, nieblas del invierno.  
La my quer, il mezzo ueruo, mediado in-

## Z O

uierno.  
yuerner, inuernare, inuernar.  
yuoire, auorio, Marfil.  
Qui est d'yuoire, cosa fatta d'auorio, cosa de marfil, ebano.  
Un peigne d'yuoire, un pettine d'auorio, ebano.  
yuraye, del l'oglio, grana castiua, ioyo, vallico.  
yure, ubriaco, o imbrago, beodo, borracho, embriago.  
Estre yure, essere ubriago, borracho estar.  
yurongne, imbrago, borrachonazo, zaque.  
yurongner, imbragare, borracheat, emborrachar, hazer xira, brindar.  
yurongnerie, ebrischezza, embriaguez, borachez, beodez, boiracheria.  
yuroye, l'oglio, che fa dormire, ioyo, vallico.

## Z A

Z Agaye, arme Moresque, zagaglia, arme moreasca, Azagaya de Moios.

## Z E

zele, zelo, amore ardente, zelo.  
zeler, giser gelato, hauere zelo, zelar.  
zelateur, zelatore, zelador.  
zero, zero, o in numero, zero.

## Z I

Zizanie, zinzania, discordia, zizania, cizana.

## Z O

Le Zodiaque, zodiaco, zodiaco.  
zoile, mormoratore, maldicente, zoilo, murmurador.  
zone, cintura, branco da portare la spada, zona, talauarte, cinta, pretina.  
zonaire, cintura da spada, talauartero.  
zonaire, un taglia borse, un mariole, cortabolas,  
roucket, petit plongeon, il mergo, vecello, somorgujon, cerceta ave.  
zu, vent de Su, Vento meridionale, Sur, abrego, viento meridional.

Fin de la seconde Partie.



upras, mode q  
ba virtus, offent  
Non est hominis  
ve ambulat, sed d  
Ad huc quatuor  
precedentibus  
oolumbus, quatuor  
cimetiis et a De  
liis clitoris in  
dam quod in

elociter curru  
s, circuens &  
portando ad pa  
liatur cum pra  
latura asini. Hi  
es eam de terr  
fustulerunt per

RMO  
HIS T  
de mulie

Egit u  
liera  
ne,  
tto  
in f  
me  
ft  
nver fornicati  
B. x.  
pollemur ec  
tonicida





Trevisor,  
des Trois  
langues.



‘Hresor,  
des Trois  
Langues.



Ricetor,  
des Trois  
langues.

